Russe première langue

Banque ELVi

Session 2021

1 – Barème, attentes du jury

Barème pour la traduction

Omission/ajout, contresens : 1 point par faute

Fautes de grammaire, de vocabulaire : 0,5 point par faute

Fautes d'orthographe et de syntaxe : 0,25 point par faute

Barème pour l'expression libre

Réponses appropriées : 10/20

Compréhension du texte et de sa problématique : + 2

Cohérence et plan des réponses : + 2

Caractère personnel des réponses : + 4

Respect des consignes (nombre de mots): + 2

Grammaire, vocabulaire : - 0,25 point par faute

Attentes du jury

- Connaissances des structures de la grammaire de base (niveau B2)
- Connaissance d'un vocabulaire de base (niveau B2)
- Connaissances au moins sommaires en géographie, histoire, culture russes…
- Réponses cohérentes aux questions posées
- Respect des consignes (nombre de mots)
- Écriture lisible

2 – Remarques de correction

26 copies ont été corrigées cette année, leur nombre est en légère progression par rapport à l'année précédente (24). Elles ont été notées de 8,5 à 20. Le niveau général est honorable et correspond à l'année 2019-2020 : deux copies seulement ont obtenu les notes inférieures à 10 (8,5 et 8,6). Cette année, on constate la présence massive des candidats bilingues qui maîtrisent aussi bien le russe que le français.

Nous avons proposé aux candidats, pour l'épreuve de version, l'article de l'hebdomadaire *Kommersant* sur la nouvelle série télévisée russe consacrée à la mythologie des peuples slaves. Le texte comportait des difficultés très courantes que la majorité candidats a réussi à surmonter. Parmi les questions complexes de grammaire, on peut mentionner la concordance des temps, l'utilisation des articles et des prépositions (*vivre par leurs règles, ils proposent avoir peur, sur les yeux, à travers les yeux…*), etc. On remarque quelques mots de vocabulaire qui se sont avérés difficiles à traduire comme par exemple, *сказки* (contes) traduit par « récits » ; *весёлые студентки* (étudiantes joyeuses) traduit par « amusantes » ou « brillantes » ; *дядя* (oncle) traduit par « enfant » ; *мало картин, снятых* (peu de films tournés) traduit par « peu d'images tournées ». On constate également de nombreuses fautes de syntaxe dans les phrases avec les formules « c'est…. que » et avec les pronoms *y* et *en*. Certains candidats ne connaissent pas bien la géographie russe : *Пермский регион* (la région de Perm) a été traduit par « la région persique ». Le jury rappelle que les connaissances (au moins sommaires) de la géographie, de l'histoire russe sont nécessaires pour pouvoir traduire correctement les textes proposés pour le concours.

Le texte du thème était consacré à la série *Le Jeu de la Dame* devenue très populaire sur la plateforme *Netflix*. Là aussi, les difficultés étaient classiques : l'utilisation de perfectif et d'imperfectif (« se demanderont » traduit par *будут задать* au lieu de *зададут вопрос, спросят*) ; l'emploi des verbes pronominaux (certains candidats ne distinguent pas *начинать и начинаться, интересовать и интересоваться*) ; le choix des propositions et des cas correspondants (*в эпохе* au lieu de *в эпоху* pour à l'époque de… *; три года позже, после три года* au lieu de *через три года* pour trois ans plus tard, *влюбиться с проектом, в этого проекта, влюбиться проект* pour tomber amoureux de ce projet), l'utilisation des conjonctions *ли, если*, des formes féminisées (*чемпиона* au lieu de *чемпионка*) etc. De nombreux candidats ont eu des difficultés à traduire les mots transparents : « auteur » (*афтор* au lieu de *автор*), « projet » (*проэкт* au lieu de *проект*), « expert » (*експер* au lieu de *эксперт*), « scènes » (*сены* au lieu de *сцены*), etc. On constate d'ailleurs que certaines

expressions simples peuvent donner lieu à des hésitations, comme par exemple « entraineur » (traduit par *учитель*) ou « amateur » (traduit par *аматор* au lieu de *любитель*).

L'article proposé pour l'expression écrite traitait la popularité des régimes végans et végétariens et la nécessité d'accepter des modes de vie, des points de vue, des traditions différentes. Les candidats ont bien compris l'article et, en grande majorité, ils ont écrit des textes cohérents et bien structurés. Les correctrices ont particulièrement apprécié la capacité des étudiants à proposer un développement logique et clair. Remarquons néanmoins, que beaucoup de participants n'ont pas su trouver des idées originales pour le traitement du sujet alors que les candidats avec des approches novatrices ont plus de chances d'avoir les meilleures notes. Vu la présence d'élèves bilingues qui font peu de fautes de grammaire, l'originalité des idées est primordiale pour avoir une copie bien classée.

Citons, à titre d'exemple, les fautes les plus courantes commises par les candidats : utilisation des cas avec des verbes (*спрашивать читателю* au lieu de *спрашивать читателя, смотреть на мире* au lieu de *смотреть на мир*), emploi de l'aspect des verbes (*дать - давать, стать - становиться*) ; les pronoms (*свой, его, сам, самый*) ; les conjonctures (*ли, если*), les formules avec c'est et ce sont (c'est intéressant rendu *это интересный* au lieu de *это интересно*), l'emploi des prépositions *об/о*. On peut citer encore une fois l'utilisation des mots transparents et les erreurs provoquées par des faux amis : *гуманитарные люди* (au lieu de *гуманные люди*), *транзиция* (au lieu de *переход*), *импакт* (au lieu de *влияние*).

3 – Conseils aux futurs candidats

On conseille aux candidats de lire la presse russe et des textes littéraires (ou consacrés à la géographie, l'histoire, la culture russes) régulièrement, car leurs connaissances du vocabulaire sont insuffisantes. On recommande aussi de travailler sur la culture générale, cela aidera non seulement à éviter des fautes de compréhension, mais aussi à proposer des idées originales pour les essais d'expression écrite.